



16

84 km Eglises romanes et "Ackerland"
Romanische Kirchen und "Ackerland"
Romanesque churches and the "Ackerland" area



- Départ du circuit / Start der Tour / Start of trail
- Sens du circuit / Richtung der Tour / Direction of trail
- Route / Straße / Road
- Voie à circulation restreinte / Straße mit eingeschränktem Verkehr / Restricted access road
- Parcours cyclables en site propre / Radweg im Gelände / Separate cycle track
- Bandes cyclables / Radweg auf der Straße / Cycle lanes
- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Autres tours / Andere Touren / Other trails



Le Bas-Rhin en roue libre / Mit dem Fahrrad durch das Unterelsass / Cycling through Northern Alsace




Janvier 2010

L'Alsace à vélo





16

84 km Eglises romanes et "Ackerland"
Romanische Kirchen und "Ackerland"
Romanesque churches and the "Ackerland" area





















 Entre vallons, forêts et vignoble, l'itinéraire donne à voir une Alsace authentique. Point de départ du circuit, Marlenheim est aussi la porte nord de la Route des Vins. L'itinéraire contourne une série de montagnes dont celle du Stephansberg coiffée d'un émetteur de télévision. Au-delà de Willgottheim, c'est un paysage ondulé couvert de cultures céréalières qui accompagne le cycliste à travers l'Ackerland et l'arrière Kochersberg jusqu'au Bastberg, au cœur du Pays de Hanau. Après Bouxwiller, la route serpente en lisière de forêt vers le sud en empruntant le piémont des Vosges. Le parcours franchit ensuite la Zorn puis le canal de la Marne-au-Rhin à Saverne avant d'être entouré d'immenses vergers. Le dernier tronçon relie les coquettes cités de Wasselonne et de Marlenheim à travers le défilé du Kronthal.

La campagne vallonnée, qui s'étend dans toute la région, est riche en sites pittoresques. Marlenheim, qui ouvre la Route des Vins, possède de grandes demeures bourgeoises s'étaguant de la fin du gothique à l'époque baroque. La montagne qui succède à celle du Stephansberg est couronnée d'une tour du télégraphe optique Strasbourg-Paris. Après avoir traversé l'Ackerland et l'arrière Kochersberg, terres agricoles, l'itinéraire mène successivement aux édifices romans de Saint-Jean-Saverne et Marmoutier. Saverne et le Château des Rohan, puis Wasselonne et son centre historique ponctuent la fin du circuit. On notera aussi que c'est dans le défilé du Kronthal que furent extraites les pierres de grès rose utilisées pour la construction de la Cathédrale de Strasbourg.

 Als das nördliche Tor der Elsassischen Weinstraße bildet Marlenheim den Auftakt zu einem Rundweg, der eine Reihe von Bergen umrundet. Erste Station ist der Stephansberg. Man erkennt ihn leicht an seinem Fernseh-Sendeturm. Hinter Willgottheim erschließt sich dem Radfahrer eine hügelige Landschaft mit Getreidefeldern, das sogenannte «Ackerland», das sich von der Rückseite des Kochersbergs bis nach dem Bastberg im Herzen des Pays de Hanau (Hanauerlandes) erstreckt. Hinter Bouxwiller schlängelt sich der Weg am Waldrand entlang. Von dort erreicht man die im romanischen Stil erbauten Kirchen von Saint-Jean-Saverne und Marmoutier. Anschließend führt die Strecke über die Zorn und den Marne-Rhein-Kanal. Saverne mit dem Rohan-Schloß und Wasselonne mit seiner historischen Altstadt bilden den Abschluß dieses Rundweges. Der letzte Abschnitt führt von Wasselonne entlang der Felslänge des Kronthals, wo früher der rote Sandstein für den Bau des Straßburger Münsters gewonnen wurde, bis nach Marlenheim.

 The Northern gateway to the Wine Route, Marlenheim opens the trail which then skirts round a series of mountains. The Stephansberg can be recognised by its television transmitter. Beyond Willgottheim, the landscape is undulating and covered by cereal crops, which accompany the cyclists through the Ackerland, the Kochersberg hinterland until the Bastberg, in the heart of Hanau country. After Bouxwiller, the road winds along the edge of the forest and leads in turn to the Romanesque edifices of Saint-Jean Saverne and Marmoutier. The route then crosses the Zorn and the Marne-Rhine canal. Saverne and the Château des Rohans, then Wasselonne and its historical town centre, are the highlights of the end of the trail. The last section links Wasselonne and Marlenheim via the narrow Kronthal gorge from where the red sandstone blocks used for the building of Strasbourg Cathedral were extracted.

Le parcours/Der Weg/The route

| Localités Orte - Towns | Itinéraire Weg - Itinerary | Partiel Teilabschnitt Partial | Total Gesamt Total |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|-------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Marlenheim  | - | 0 km | 0 km | | | | | | | | | | | | | |
| Nordheim | PC | 2,9 km | 2,9 km | | | | | | | | | | | | | |
| Kuttolsheim | D220 | 2,1 km | 5,0 km | | | | | | | | | | | | | |
| Ittlenheim | D220 | 2,8 km | 7,8 km | | | | | | | | | | | | | |
| Neugartheim | D820 | 1,5 km | 9,3 km | | | | | | | | | | | | | |
| Willgottheim | D820/C/D41 | 3,7 km | 13,0 km | | | | | | | | | | | | | |
| Woellenheim | D41/D25 | 1,4 km | 14,4 km | | | | | | | | | | | | | |
| Rohr | D25 | 3,5 km | 17,9 km | | | | | | | | | | | | | |
| Duntzenheim | D25/D67 | 3,6 km | 21,5 km | | | | | | | | | | | | | |
| Ingenheim | D67 | 3,3 km | 24,8 km | | | | | | | | | | | | | |
| Lupstein | D67/PC | 3,2 km | 28,0 km | | | | | | | | | | | | | |
| Dettwiller  | PC/D112 | 2,5 km | 30,5 km | | | | | | | | | | | | | |
| Gottesheim | D232 | 2,8 km | 33,3 km | | | | | | | | | | | | | |
| Printzheim | D232 | 2,2 km | 35,5 km | | | | | | | | | | | | | |
| Riedheim | D232 | 2,5 km | 38,0 km | | | | | | | | | | | | | |
| Bouxwiller | D232/D6 | 2,3 km | 40,3 km | | | | | | | | | | | | | |
| Neuwiller-les-Saverne | D133/PC | 4,3 km | 44,6 km | | | | | | | | | | | | | |
| Dossenheim-sur-Zinsel | D133 | 3,0 km | 47,6 km | | | | | | | | | | | | | |
| Ernolsheim-les-Saverne | D219 | 2,5 km | 50,1 km | | | | | | | | | | | | | |
| Saint Jean Saverne | D219/D716/D619 | 4,4 km | 54,5 km | | | | | | | | | | | | | |
| Eckartswiller | D115 | 0,4 km | 54,9 km | | | | | | | | | | | | | |
| Ottersthal | D115 | 2,2 km | 57,1 km | | | | | | | | | | | | | |
| Saverne   | D15/D1004 | 2,3 km | 59,4 km | | | | | | | | | | | | | |
| Gottenhouse | D171/IC | 3,2 km | 62,6 km | | | | | | | | | | | | | |
| Marmoutier  | IC | 3,9 km | 66,5 km | | | | | | | | | | | | | |
| Dimbsthal | D229 | 3,0 km | 69,5 km | | | | | | | | | | | | | |
| Salenthal | D229/D117/D817 | 2,3 km | 71,8 km | | | | | | | | | | | | | |
| Allenwiller | D817 | 1,7 km | 73,5 km | | | | | | | | | | | | | |
| Romanswiller | D817/D917 | 2,9 km | 76,4 km | | | | | | | | | | | | | |
| Wasselonne  | PC | 3,3 km | 79,7 km | | | | | | | | | | | | | |
| Marlenheim  | PC | 4,7 km | 84,4 km | | | | | | | | | | | | | |



16

84 km Eglises romanes et "Ackerland"
Romanische Kirchen und "Ackerland"
Romanesque churches and the "Ackerland" area

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen /
Types of tracks :

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, ****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, ****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, ****=official classif, ch=no. of rooms)

- Piscine/Schwimmbad/Swimming pool
- Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool
- Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*
- Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner*
- Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs
- Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*

Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast

Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

Camping (****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)

Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benützen

Restaurant

Bistrot-café / Bistro-Café / Bistro-café

Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be : boulangerie/Bäcker/baker's - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's)

Pharmacie / Apotheke / Pharmacy

Bureau de poste / Post / Post office

Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser

Baignade / Bademöglichkeit / Bathing

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there

SNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Saverne

- Dettwiller
- Saverne

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay

■ MARLENHEIM (67520)

Le Cerf*** H/R 17 ch.

03 88 87 73 73

www.lecerf.com

Reeb** H/R 28 ch.

03 88 87 52 70

www.hostellerie-reeb.fr

Relais Route du Vin NH H/R 11 ch.

03 88 87 50 05

www.relais.fr

3 chambres d'hôtes 2 épis

chez M. Paul GOETZ

03 88 87 52 94

■ ITTLLENHEIM (67370)

La Ferme de Marie-Hélène NH H/R 10 ch.

03 88 04 29 29

www.fermehelene.com

Foyer rural Kochersberg (92 lits)

03 88 69 91 41

■ NEUGARTHEIM

À proximité, à
WINTZENHEIM-
KOCHERSBERG

2 chambres d'hôtes 2 épis

chez M. Michel STUTZMANN

03 88 69 92 61

■ LUPSTEIN

2 chambres d'hôtes 3 épis

chez Mme Francine

HUBER-VANDELOISE

03 88 91 49 96

■ BOUXWILLER (67330)

Cour du Tonnelier** H/R 16 ch.

03 88 70 72 57

www.courdutunnelier.com

■ NEUWILLER-LES-SAVERNE (67330)

Au Herrenstein** H/R 13 ch.

03 88 70 00 53

www.herrenstein.fr

■ DOSENHEIM-SUR-ZINSEL (67330)

Camping Plage Loisirs** L

(1/4 -> 30/9)

03 88 70 01 64

<http://ft.alcomsat.com/sites/cpl/index.php>

À proximité, à
STEINBOURG

Arial** H/R 45 ch.

03 88 02 12 52

www.hotelarial.com

3 chambres d'hôtes 1 et 2 épis
+ table d'hôtes

chez Mme GUCKHOLTZ

03 88 91 30 86

■ ST JEAN SAVERNE (67700)

Kleiber** H/R 17 ch.

03 88 91 11 82

www.kleiber-fr.com

■ SAVERNE (67700)

Geiswiler*** H 36 ch.

03 88 91 18 51

www.hotel-geiswiler.com

Europe*** H 28 ch.

03 88 71 12 07

www.hotel-europe-fr.com

Villa Katz*** H/R 8 ch.

03 88 71 02 02

www.villakatz.com

Chez Jean** H/R 23 ch.

03 88 91 10 19

www.chez-jean.com

National NH H/R 35 ch.

03 88 91 14 54

www.hotel-national-saverne.com

Clos de la Garenne NH H/R 15 ch.

03 88 71 20 41

www.closgarenne.com

Auberge de Jeunesse (87 lits)

03 88 91 14 84

www.fuaj.org

Camping municipal*** T

(1/4 -> 30/9)

03 88 91 35 65

■ MARMOUTIER (67440)

Au Deux Clefs** H/R 15 ch.

03 88 70 61 08

Couronne d'Or NH H/R 4 ch.

03 88 70 60 32

À proximité, à
KLEINGOEF (67440)

3 chambres d'hôtes 3 épis

chez Mme Sophie HUET

03 88 70 87 22

www.lafermedesophie.fr

■ DIMBSTHAL (67440)

4 chambres d'hôtes 2 épis

ferme-auberge

chez M. Marc Wolbert

03 88 70 60 34

À proximité, à
BIRKENWALD (67440)

Chasseur** H/R 22 ch.

03 88 70 61 32

www.chasseurbirkenwald.com

Vosges** H/R 11 ch.

03 88 70 61 06

www.hotel-restaurant-des-vosges.fr

À proximité, à
RHEINHARDSMUNSTER (67440)

1 chambre d'hôtes 2 épis

Table d'hôtes

chez Mme Catherine DETTLING

03 88 70 88 62

■ WASSELONNE (67310)

Étoile** H/R 33 ch.

03 88 87 03 02

www.hostellerie-etoile.com

Relais de Wasselonne** H/R 20 ch.

03 88 87 29 10

www.relais-wasselonne.com

Saumon** H/R 5 ch.

03 88 87 01 83

www.saumon-wasselonne.com

Camping municipal**T

(15/4 -> 15/10)

www.wasselonne.fr

03 88 87 00 08

Camping Centre gymnique d'Alsace**L

(1/6 -> 30/8)

03 88 87 17 64

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed

■ SAVERNE (67700)

Ohl Cycles Sàrl

03 88 91 17 13

■ WASSELONNE (67310)

Cycles-Moto Wasselonne

03 88 87 15 87

Regel Cycles

03 88 87 03 93



16

84 km Eglises romanes et "Ackerland" Romanische Kirchen und "Ackerland" Romanesque churches and the "Ackerland" area

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle

SAVERNE (67700)

Ohl Cycles Sàrl
03 88 91 17 13

Offices de Tourisme
Verkehrsbüro
Tourist Offices



SAVERNE **

03 88 91 80 47
www.ot-saverne.fr

MARMOUTIER **

03 88 71 46 84
www.paysdemarmoutier.com

WASELONNE-SUISSE D'ALSACE

03 88 59 12 00 - 03 88 87 33 50
www.suisse-alsace.com

MARLENHEIM *

03 88 87 75 80
www.tourisme-marlenheim.fr

Que visiter
Besichtigungen
Visits

MARLENHEIM

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



Marché hebdomadaire : samedi
matin / Wochenmarkt: Samstag
Vormittag / Weekly market :
Saturday morning

14 et 15 août : Mariage de l'Ami
Fritz

14. und 15. August : Hochzeit
des „Ami Fritz“

14th and 15th of August :
Wedding of "Old Fritz"

3^e dimanche d'octobre : Fête des
vendanges

3. Sonntag im Oktober :
Weinlesefest

3rd Sunday of October : Grape
harvest festival

NORDHEIM

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :
www.vinsalsace.com



BOUXWILLER

Musée de Bouxwiller et du
Pays de Hanau / Museum von
Bouxwiller und des Hanauer
Landes / Bouxwiller and Hanau
Regional Museum

Place du Château
+33 (0)3 88 70 99 15
www.tourisme.pays-de-hanau.com

Transféré dans des locaux provisoires, au premier étage de l'ancienne remise aux carrosses du Château datée de 1702, le musée retrace la vie quotidienne paysanne et bourgeoise des XVIII^e et XIX^e siècles. Il présente une belle collection de meubles polychromes (bancs, armoires, coffres, meuble d'angle) et d'objets usuels (moules à gâteaux et à gaufres, torréfacteur de café...).

Il offre l'occasion de découvrir une magnifique alcôve à ciel polychrome de 1759, une chaise d'accouchement et un berceau de baptême, accompagnés des fameuses lettres de baptême (Göttebrief). Il présente également les costumes traditionnels du Pays de Hanau avec leurs coiffes, leurs plastrons et leurs robes de couleurs différentes selon l'appartenance religieuse. Par ailleurs, il évoque aussi le riche passé de Bouxwiller, tant par son château et les comtes de Hanau-Lichtenberg et de Hesse-Darmstadt qui y ont vécu, que par les mines de lignite et l'industrie chimique du XIX^e s., représentées par l'illustre Charles Henri Schattenmann, ainsi que par la romancière et poétesse d'expression dialectale, Marie Hart (Marie-Anne Hartmann), dont il expose du mobilier et divers objets.

Das Museum ist provisorisch im ersten Stockwerk der ehemaligen Kutschenremise des Schlosses die 1702 gebaut wurde, untergebracht. Das Museum zeigt eine umfassende Sammlung von bemalten Möbeln (Bänke, Schränke, Truhen, Eckmöbel) und Gebrauchsgegenständen (Kuchen und Waffelformen, Kaffeeröster...). Besonders entdeckenswert sind folgende Stücke: ein Alkoven mit bemaltem Himmel aus 1759, ein Gebärstuhl und eine Taufkrippe mit den berühmten Göttebriefen. Zu sehen sind zaubernde Trachten aus dem Hanauerland mit Kopfschmuck, Plastrons und Kleider, deren Farben je nach Religion unterschiedlich sind. Die reiche Vergangenheit von Bouxwiller lässt sich an der Burg nachvollziehen, in der die Grafen von Hanau-Lichtenberg und von Hessen-Darmstadt wohnten. Die Braunkohleminen und die chemische Industrie des 19. Jh. wurden von Charles Henri Schattenmann wunderschön gemalt und von der Dichterin Marie-Anne Hartmann ausdrucksvoll im Dialekt beschrieben. In der Burg befindet sich eine Sammlung von Möbeln und Objekten.

Die reiche Vergangenheit von Bouxwiller lässt sich an der Burg nachvollziehen, in der die Grafen von Hanau-Lichtenberg und von Hessen-Darmstadt wohnten. Die Braunkohleminen und die chemische Industrie des 19. Jh. wurden von Charles Henri Schattenmann wunderschön gemalt und von der Dichterin Marie-Anne Hartmann ausdrucksvoll im Dialekt beschrieben. In der Burg befindet sich eine Sammlung von Möbeln und Objekten.

Transferred to temporary premises on the first floor of the barn formerly used for storing the Chateau's carriages, dating back to 1702. Displaying a fine collection of painted furniture (benches, wardrobes, chests, corner pieces) and everyday artefacts (cake and waffle moulds, coffee roasters, etc.).

You can also admire a magnificent alcove with painted sky dating from 1759, a birthing chair and a Christening cradle, together with letters expressing Christening wishes (Göttebrief). Also on display are the traditional costumes from the Hanau region with their headdresses, blouse fronts and dresses in different colours signalling the wearer's religion. And the rich history of Bouxwiller is also recounted with the castle and the Counts of Hanau-Lichtenberg and Hesse-Darmstadt who lived there, not to mention the lignite mines and chemical industry of the 19th century, as depicted by the famous Charles Henri Schattenmann and the authoress and poetess Marie Hart (Marie-Anne Hartmann) writing in the Alsatian dialect, many of whose belongings and furniture are on display here.

Musée Judéo-Alsacien / Jüdisch-Elsässisches Museum / Judaic-
Alsatian Museum

62a, Grand'Rue
Tél./Fax +33 (0)3 88 70 97 17
www.tourisme.pays-de-hanau.com

Créé dans l'ancienne synagogue sauvée de la démolition, ce tout nouveau musée, unique en son genre, met en scène la culture et retrace l'histoire du judaïsme alsacien.

In einer vor der Zerstörung geretteten Synagoge eingerichtet zeigt das einzigartige Museum den Geist und die Geschichte des elsässischen Judentums.

Founded in the former synagogue saved from demolition, this new museum is unique, spotlighting the cultural aspects and recounting the history of Judaism in Alsace.

En août : « Nuit des étoiles » - Observation du ciel
(BOUXWILLER / BASTBERG /
IMBSHEIM)

Im August : Beobachtung des
Himmels (BOUXWILLER /
BASTBERG / IMBSHEIM)

In August : Star gazing
(BOUXWILLER / BASTBERG /
IMBSHEIM)

NEUWILLER LES SAVERNE

Abbatiale St-Pierre et St-Paul /
Abteikirche / Abbey-church
5, Cour du Chapitre
+33 (0)3 88 70 00 51
Presbytère

www.tourisme.pays-de-hanau.com

Église (VII^e - XVIII^e s.) ayant
une grande diversité de styles :

du roman primitif au baroque.
Dans la chapelle, tapisseries du
Moyen Âge relatant la vie de Saint
Adelphé.

Die Kirche (7. - 18. Jh.) hat
mannigfaltige Stile: von der
Frühromanik bis zum Barock. In der
Kapelle befinden sich mittelalterliche
Wandteppiche, die dem Leben
von Saint Adelphé gewidmet sind.

Abbey-church with a large
variety of styles (7th-18th c.):
from the early Romanesque to
the Baroque. In the chapel are
tapestries from the Middle Ages,
presenting Saint Adelphé's life.

DOSENHEIM SUR ZINSEL

Refuge fortifié / Befestigter
Kirchhof / Fortified shelter

80, cour de l'Église
+33 (0)3 88 70 04 45
+33 (0)3 88 70 00 04

refuge.fortifie@musees-vosges-nord.org

Vestiges d'un habitat-refuge
remontant au Moyen Âge dans
lequel les habitants gardaient leurs
biens et vivres. Exposition permanente
d'interprétation du site.

Überreste einer befestigten
Fluchtstätte aus dem Mittel-Alder.
Sichtbar sind die Zellen wo die
Einwohner ihre Güter und Proviant
lagerten. Dauerausstellung über die
Geschichte des Ortes.

Remains of fortifications of
the Middle Ages built around the
church in which the dwellers were
keeping their goods and supplies.
Permanent explanatory exhibition
about the site.

SAINT-JEAN-SAVERNE

Église Saint-Jean-Baptiste /
Kirche / Church

32, rue de l'Église
+33 (0)3 88 91 02 60

Ancienne abbatiale romane
d'un couvent de Bénédictines fondée
au XII^e s., avec un des premiers
voûtements d'ogives en Alsace et
un bel ensemble de tapisseries du
début du XVI^e s.

Ehemalige romanische Abtei-
Kirche eines Benediktinerinnen
Klosters im 12. Jh. gegründet.
Bemerkenswertes Kirchenschiff
mit Stützenwechsel und
einem Kreuzrippengewölbe,
Wandteppiche vom Anfang des
16. Jh.

Former abbey-church of a
Benedictine convent founded in
the 12th c. Interesting alternated
piles and cross-ribbed vaults in
the nave, tapestries of beginning
16th c.

SAVERNE

Musée de la ville de Saverne /
Museum der Stadt Saverne /
Museums of the city of Saverne

Château des Rohan
+33 (0)3 88 91 06 28
www.ot-saverne.fr

Musée d'art et d'histoire
(sculptures religieuses des XV^e et
XVI^e s., mobilier et arts décoratifs

du XIX^e s., peintures des XVIII^e et
XIX^e s., lapidairie du XII^e au XVIII^e s.,
etc.) et musée archéologique
(monuments funéraires, stèles
votives gallo-romaines, etc.). Salles
consacrées à la journaliste Louise
Weiss qui a œuvré pour l'idée
européenne.

Museum für Kunst und
Geschichte (religiose Skulpturen
der 15. und 16. Jh. Mobiliar
und Kunstgewerbe des 19. Jh.,
Gemälde der 18. und 19. Jh.,
Steinschneidekunst vom 12. bis
zum 18. Jh., usw.) und archäologisches
Museum (gallo-römische
Grabdenkmäler und Votivtafeln,
usw.). Sàle über Louise Weiss,
Journalistin die für das Ideal von
Europa kämpfte.

Art and history museum
(religious sculptures from the 15th
and 16th c., furniture and decorative
arts from the 19th c., paintings
from the 18th and 19th c., lapidaries
from the 12th to the 18th c., aso...) and
archeological museum (Gallo-
Roman funeral monuments and
votive stelae, etc...). Louise Weiss'
exhibition rooms who dedicated
her life as a journalist to the building
of Europe.

Roseraie / Rosengarten / Rose-
garden

+33 (0)3 88 71 83 33
www.roseraie-saverne.fr

Jardin de 1,5 ha avec 8800
rosiers de 450 variétés différentes.
Garten von 1,5 ha mit 8800
Rosensträuchern von 450 verschiedene
Spielarten.

Garden of 4 acres with 8,800
rose-trees of 450 different varieties.

Tour de l'Ancien Télégraphe
Chappe / Turm des ehemaligen
Chappe Telegrafen / Chappe
Telegraph Tower

+33 (0)3 88 52 98 99
www.shpta.com

Cette tour s'élève au pied du
rocher du Haut-Barr, 200 m avant
d'arriver au château. Elle faisait
partie de la ligne qui joignit Paris à
Strasbourg de 1798 à 1852. Ce site
permet la découverte de la télé-
graphie Chappe qui fut le premier
réseau de télécommunications
au monde.

Am Fusse des Felsens des
Haut-Barr, 200 Meter von der Burg,
erhebt sich der Turm. Er war ein
Teil der Telegraphielinie, welche,
zwischen 1798 und 1852 Paris mit
Strasbourg verband. Entdeckung
der Chappe-Telegrafentechnik, die
das erste Fernmeldenet der Welt
darstellte.

At the foot of the crag on
which stands the Haut-Barr castle,
200 meters before one reaches the
castle itself, stands the tower. It
was part of the line linking up Paris
and Strasbourg between 1798
and 1852. This site gives visitors
the opportunity to discover the
Chappe telegraphy system, the
first telecommunications network
in the world.

**Jardin Botanique / Botanischer Garten / Botanical garden**

+33 (0)3 88 91 80 47

Jardin de 2,5 ha situé à 3 km du centre-ville, en bordure de la RN4, dans le Col de Saverne. Rocailles fleuries, prairie avec orchidées, tourbière avec plantes insectivores, arboretum, collection de fougères, etc.

Garten von 2,5 ha, 3 km vom Stadtzentrum entfernt, am Rande der RN4 Strasse, im Paß von Saverne. Steine mit Blumen geschmückt, Orchideenwiese, Torfmoor mit Insektenfressende Pflanzen, Arboretum, Farn Sammlung, usw.

Garden of 6 acres located 3 km away from downtown, along the RN4 road, in the Saverne Pass. Flowery rock-garden, grass-land with orchids, turf-moor with insect-eater plants, arboretum, collection of ferns, etc...

Marchés du terroir : Jeudi / Märkte mit regionalen Produkten : Donnerstag / Regional produce markets : Thursday

3^e dimanche de juin : Fête des roses / 3. Sonntag im Juni : Rosenfest / 3rd Sunday of June : Rose festival

MARMOUTIER**Église abbatiale de Marmoutier / Abteikirche / Abbey-church**

+33 (0)3 88 71 46 84

www.marmoutier.net

L'un des monuments les plus remarquables d'Alsace. Façade romane (début XII^e s.), nef et narthex gothiques (XIII^e s.), Pietà (XV^e s.), chaire en pierre (1561), orgues Silbermann (1710), rosace (XVIII^e s.). Crypte archéologique sous le transept et le chœur (entrée dans le transept droit), exemple unique de vestiges permettant de suivre toute l'histoire des églises abbatiales successives de Marmoutier: mérovingienne, carolingienne et ottonienne. Présentation à l'aide de panneaux signalétiques et explicatifs des objets dégagés: sarcophages (dont un monoxyle rare)...

Einer der bemerkenswertesten Monumenten im Elsass. Romanische Fassade (Anfang des 12. Jh.), gotische Kirchenschiff und Vorhalle (13. Jh.), Pietà (15. Jh.), Steinkanzel (1561), Silbermannorgel (1710), Fenster-Rose (18. Jh.). Archäologische Krypta unter dem Querschiff und dem Chor (Eingang im rechten Querschiff), einzigartiges Beispiel von Überresten, die erlauben, die ganze Geschichte der aufeinanderfolgenden Abteikirchen von Marmoutier zu verfolgen: Gebäude aus den Merowinger-, Karolinger- und Ottoner-Zeiten. Vorführung durch beschreibende und erklärende Tafeln. Ausstellung der ausgegrabenen Gegenstände: Sarkophage (darunter ein seltener Einbaum)...

One of the most remarkable monuments in Alsace. Romanesque façade (beginning of the 12th c.), nave and narthex (13th c.), Pietà (15th c.), pulpit in stone (1561); Silbermann organ (1710), rosewindow (18th c).

Archeological crypt under the transept and the choir (entrance in the right transept), unique example of remains, showing the complete history of successive abbey-churches in Marmoutier dating back to the Merovingian, Carolingian and Ottonian eras. Explanations and description displayed on boards. Exhibition of the excavated objects: sarcophagi (with a rare hollowed trunk)...

Musée d'arts et traditions populaires / Museum für volkstümliche Kunst und Tradition / Museum of Popular Art and Traditions

+33 (0)3 88 71 46 84

www.marmoutier.net

Maison à colombages du XVI^e s. équipée et meublée (cuisine, Stube), plafond polychrome fin XVI^e, collection de moules, souvenirs de la communauté juive, artisanat, etc.

Fachwerkhäuser aus dem 16. Jh., eingerichtet und ausgestattet (Küche, Stube), gemalte Decke Ende 16. Jh., Backformensammlung, Andenken an die jüdische Gemeinschaft, Handwerker, usw.

Half-timbered house of the 16th c. equipped and furnished (kitchen, living-room), painted ceiling end 16th c., earthen moulds, souvenirs from the Jewish community, arts and crafts, etc...

Centre Européen de l'Orgue - Les Flûtes du Monde / Europäisches Orgelzentrum - Flöten aus aller Welt / European Organ Centre - Flutes around the World

50, rue du Couvent

Tél./Fax +33 (0)3 88 03 21 34

www.pagesperso-orange.fr/~ceorgue

Deux expositions permanentes interactives:

- Le Centre Européen de l'Orgue: découverte de la civilisation millénaire de l'orgue. Bornes vidéo avec films et animations retraçant les spécificités musicales et techniques, console d'orgue "virtuel" à deux claviers et pédalier permettant de créer soi-même une mélodie, etc. Présentation des orgues d'Alsace et du Rhin Supérieur. A voir: pédalier Silbermann (1709), piano forte organisé (à la fois piano et orgue - 1825), jeu de bombarde 16 pieds Silbermann (1746), etc.

- Exposition "Flûtes du Monde": sélection issue de la collection de 1000 flûtes réunies durant 40 années par le chercheur de flûtes Charles Tripp. Présentation de flûtes des 5 continents depuis la Préhistoire, diversité des matériaux utilisés, décoration et fonctionnement des instruments, etc.

Zwei interaktive Ausstellungen:

- Das Europäische Orgelzentrum : Die tausendjährige Geschichte der Orgel. Videosäulen mit Filmen über die musikalischen und technischen Besonderheiten, virtuelle Orgelkonsole mit zwei Tastaturen und Pedalen zum Komponieren, usw.

Die Orgeln im Elsaß und in der Oberrheinebene. Sehenswert: Ein Pedal von Silbermann (1709), Piano Forte (gleichzeitig Klavier und Orgel, 1825), 16-Pedal Spiel von Silbermann (1746), usw.

- Ausstellung Flöten aus aller Welt : Eine Auswahl der in 40 Jahren von Charles Tripp gesammelten tausend Flöten. Flöten der fünf Kontinente seit der Vorgeschichte aus allen erdenklichen Materialien. Dekore und Funktion der Instrumente, usw.

Two permanent interactive exhibitions:

- The European Organ Centre: discovering the thousand-year history of organs. Video stations with films and activities tracing musical and technical features, a virtual organ console with two keyboards and pedal-board so that you can make up your own tune, etc. Presentation of organs around Alsace and the Upper Rhine. Don't miss: the Silbermann pedal-board (1709), piano organ (1825), set of Silbermann 16 foot pitch bombards (1746), etc.

- "Flutes around the World" exhibition: samples from a collection of 1,000 flutes gathered over a period of 40 years by flute collector Charles Tripp. Display of flutes from the 5 continents since Prehistoric Times, diversity of materials used, decoration, how the instruments work, etc.

WASSELONNE

Marché hebdomadaire : lundi matin / Wochenmarkt : Montag Vormittag / Weekly Market : Monday morning

Dernier vendredi de juillet :

Marché nocturne du terroir et de l'artisanat / Letzter Freitag im Juli : Nächtlicher Markt Handwerkskunst und Regionalprodukte / Last Friday in July : Nightly crafts and local produce market

Dernier dimanche d'août :

Festivités de la foire / Letzter Sonntag im August : Veranstaltungen der Stadt Wasselonne / Last Sunday in August : Fair festivities

Lundi suivant le dernier dimanche d'août : marché annuel

Montag nach dem Letzten Sonntag im August : Jährlicher Markt

Monday after the last Sunday in August : Yearly market